

том, какое лечение предпочтительнее, медработники обращаются в Опекунский совет. Это государственная организация, которая может дать согласие на медицинское, включая и стоматологическое, лечение от имени тех, кто старше 16 лет и кто по болезни не может сам принять правильное решение. Это делается после всестороннего обсуждения с рядом лиц, включая медицинских работников, близких родственников и друзей пациента. За дополнительной информацией об Опекунском совете звоните по телефону (02) 9555 850 0 или бесплатно (для тех, кто звонит не из Сиднея) - 1800 463 928. Если вам трудно говорить по-английски, позвоните в Переводческую-информационную службу по телефону 131450, и вам помогут.

Может ли проводиться лечение душевнобольных про-тив их воли?

Только если они были госпитализированы в соответствии с законом "О психическом здоровье". Это юридический процесс, проходящий с согласия двух врачей, считающих, что душевнобольной нуждается в лечении, так как он представляет опасность для самого себя, для окружающих, или если душевнобольной делает что-то, что может вызвать серьезные проблемы для него самого (например, раздает все свои деньги).

Телефонные номера правильны на момент публикации.

Вам может потребоваться проверить эти номера по телефонному справочнику.



Russian
21 July 1997

СОГЛАСИЕ НА МЕДИЦИНСКОЕ ЛЕЧЕНИЕ - КАКИЕ У ВАС ЕСТЬ ПРАВА?

Consent to Medical Treatment - What Are Your Rights?

NSW Multicultural Health Communication Service
website: <http://mhcs.health.nsw.gov.au>
e-mail: mhcs@doh.health.nsw.gov.au
phone: (02) 9382 8111

NSW HEALTH
DEPARTMENT

Если речь идет о согласии на проведение медицинского, включая и стоматологическое, лечения, - известны ли вам ваши права? Может ли, например, врач заставить вас подвергнуться медицинской процедуре без вашего на то разрешения? Что если медицинский работник хочет, чтобы вы прошли курс лечения, а вы не понимаете, в чем оно заключается? Вот что вы должны знать.

Что такое информированное согласие? Это означает, что никакое медицинское, включая и стоматологические, лечение не может проводиться без согласия пациента (за исключением случаев, когда человек по какой-либо причине не способен дать согласие). Это относится к тем, кто ходит на прием к врачам, включая и стоматолога, или к другим медицинским работникам, - либо в больнице, либо в ее же, либо в доме для престарелых. В некоторых случаях, например, если нужна операция, от вас, как правило, требуется письменное согласие (подпись под соответствующей формой) до начала процедуры.

Что если вам что-то непонятно в вопросе о вашем состоянии или лечении. Это дело врача - объяснить вам все в доступной форме. Вопросы, ответы на которые могут помочь вам лучше понять происходящее, могут быть следующие: что у меня? какое лечение вы предлагаете? каков риск при этой процедуре? есть ли другое лечение? какие лекарства будут прописаны? каково их действие? вызывают ли они побочные явления?

Что, если я не все понимаю по-английски? Вы имеете право на переводчика. Организовать для вас переводчика из Переводческой службы или Переводческой службы здравоохранения - это дело медицинского работника.

Может ли друг или родственник выступать в роли переводчика? Лучше, чтобы это был профессиональный переводчик. Медицинский язык иногда трудно понять, и родственник или друг может не понять чего-то важного.

Что такое письменное согласие? Эти формы используются в больницах. В них спрашивается следующее: ваше согласие на определенную процедуру (например, операцию); ваше согласие на любую другую необходимую процедуру - имеется ввиду лечение, которое не планировалось в начале операции, но впоследствии ставшее необходимым; ваше подтверждение того, что предстоящая процедура была вам разъяснена; ваше согласие на то, что, возможно, не ваш постоянный врач, а другой будет делать операцию. Вы даете согласие (или подтверждение) на это путем подписания формы. Кто-нибудь должен засвидетельствовать вашу подпись.

Что если больному нет 16 лет? Если больному нет 16 лет, согласие дает один из родителей или опекун. Исключения составляют неотложные ситуации и те случаи, когда процедура является незначительной, а также если 14-16-летний подросток считается достаточно зрелым и может сам дать согласие.

Что происходит в неотложных ситуациях, когда я не в состоянии дать согласие? Если это возможно, медработники попросят согласия родственников, но могут начать лечение и без согласия.

Что если человек не способен самостоятельно принять решения? В некоторых ситуациях человек не может сам принять решение, например, если он в коме или у него старческое слабоумие или сильная умственная недоразвитость. В таком случае согласия просят у опекуна, если таковой имеется (и если опекун имеет право дать согласие от имени этого человека). Если не имеется опекуна, согласия просят у супруга/супруги. Если таковых не имеется, согласия просят у того, кто за этим человеком присматривает (у того, кто в данный момент обеспечивает уход за этим человеком или делал это до того, как этот человек был госпитализирован). Если такового не имеется, согласия просят у близкого друга или родственника. Если не имеется никого, кто мог бы дать согласие, а также в тех случаях, когда возникает спор о том, кто должен дать согласие, или о